

Prekladateľ: ***PhDr. Eleonóra BRECHTLOVÁ***
Zadávateľ: ***Stilus, s.r.o.***
Číslo zákazky: ***38437***

ÚRADNÝ PREKLAD

číslo ***352/2018***

z anglického jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu:

Zmluva

Počet fyzických strán prekladanej listiny/počet fyzických strán prekladu:

12/11

Počet odovzdaných vyhotovení:

1



57. Contract on the Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund's Strategic Grant No. 21810299

(hereinafter only the "Contract")

1. CONTRACTING PARTIES

1.1 International Visegrad Fund

| | |
|------------|---|
| Address: | Hviezdoslavovo nám. 9, 811 02 Bratislava, SK |
| ID No.: | 36060356 |
| Bank name: | Tatra banka, a.s. |
| Bank seat: | Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava, SK |
| IBAN: | SK29 1100 0000 0029 3600 0250 |
| SWIFT/BIC: | TATRSKBX |

Represented by: **Beata Jaczewska**, Executive Director

hereinafter referred to as the "Fund"

and

1.2 Galéria mesta Bratislavы

| | |
|---------------------------------|--|
| Name: | Bratislava City Gallery |
| Address: | Františkánske námestie 11, Bratislava, 815 35, SK |
| Correspondence address: | Františkánske námestie 11, Bratislava, 815 35, SK |
| ID No.: | 179752 |
| Bank name: | Slovenská sporiteľňa, a.s. |
| Bank seat: | Tomášikova 48, 832 37 Bratislava |
| IBAN: | SK 3909000000005028001091 |
| SWIFT/BIC: | GIBASKBX |
| Registered VAT Payer: | yes |
| Additional banking information: | |

Represented by: **PhDr. Ivan Jančár**

hereinafter referred to as the "Grantee"

1.3 The Fund and the Grantee jointly hereinafter only "Contracting Parties".

1.4 The Contracting Parties enter into this Contract on Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund under the conditions and with the subject matter stipulated below.

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1 The subject of this Contract is the definition of conditions for the payment of financial support from the Fund to support the activities of the Grantee within the project named "**In the Years of Disarray. Between Anxiety and Delight: the Birth of the Modern Central Eu. Citizen**", as on the base of Grantee's proposal in application submitted via the Fund's On-line System as defined below (the "Application") under serial No. 21810299 (the "Project"). To avoid any doubts, Contracting Parties declare and agree that after the Application is submitted via the On-line System, it cannot be changed by neither Contracting Party.

2.2 The Grantee specified the following project partners for the implementation of the Project:

Partner No. 1.

| | |
|---|--------------------------|
| Name of the organization in its native language: Muzeum umění Olomouc | |
| Name of the organization in English: Olomouc Museum of Art | |
| Address: Denisova 47, Olomouc, 779 00, CZ | CZ |
| Statutory representative: Mgr. Michal Soukup | |
| BIN: 75079950 | Registered VAT payer: no |

Partner No. 2.

| | |
|---|---------------------------|
| Name of the organization in its native language: Janus Pannonius Múzeum | |
| Name of the organization in English: Janus Pannonius Museum | |
| Address: Káptalan u. 5, Pécs, 7621, HU | HU |
| Statutory representative: Csornay Boldizsár | |
| BIN: 082064 | Registered VAT payer: yes |

Partner No. 3.

| | |
|---|---------------------------|
| Name of the organization in its native language: Miedzynarodowe Centrum Kultury | |
| Name of the organization in English: International Cultural Centre | |
| Address: Rynek Główny 25, Krakow, 31-008, PL | PL |
| Statutory representative: Agata Wąsowska Pawlik | |
| BIN: 6751000104 | Registered VAT payer: yes |

All of the above-mentioned partners hereinafter jointly referred to only as the "Project Partners".

2.3 The subject of the Project shall be supported by the Fund with an amount of up to **€100,000.00** under conditions set forth further in this Contract (the "Grant").

2.4 The Grantee is obliged to implement the Project in compliance with the time frame and financial and other conditions stipulated in the Contract.

2.5 The Grantee is obliged to keep the Fund updated in regard to the Project via the grant management on-line system available at <http://my.visegradfund.org/> (the "On-line System").

3. IMPLEMENTATION OF THE PROJECT

3.1 The Contracting Parties agree that the Project shall last from **30/05/2018** to **31/05/2020** (the "Implementation Period").

3.2 Particular stages of implementation of the Project are specified in Attachments No. 1 and 2 hereof ("List of outputs" and "Calendar of Events/Outputs"). The Grantee is obliged to maintain an up-to-date Calendar of Events. Any change in the dates, venues or types and names of events originally stipulated in the Calendar of Events must be updated and confirmed in the On-line System no later than 10 working days prior to the planned date.

4. GRANT PAYMENT

4.1 The Grant shall be paid to the Grantee under conditions set forth in Section 4.2 hereof in 3 instalments as follows:

- the 1st installment in the amount of **€48,250.00** within 15 working days after the delivery of the valid and effective Contract by the Grantee to the Fund (the "First Instalment"); Contracting Parties agreed that the Grantee is obliged to deliver to the Fund an interim report contents and requisites of which are set forth in the Grants Guidelines published and available on the Fund's website in the period under Article 6, section 6.2 of the Contract (the "Interim Report");
- the 2nd installment in the amount of **€31,750.00** within 15 working days after the Interim Report is approved by the Fund; Contracting Parties agreed that the Grantee is obliged to deliver to the Fund a Final Report, Financial Statement and Audit Report contents and requisites of which are set forth in the Grants Guidelines published and available on the Fund's website in the period under Article 6, section 6.2 of the Contract (the "Final Report");
- the 3rd and final installment in the amount of **€20,000.00** within 15 working days after the Final Report, Financial Statement and Audit Report are approved by the Fund according to Article 6 hereof (the "Final Instalment"). Parties agreed that the Final Instalment must be pre-financed by the Grantee and, if duly approved under conditions set forth hereof, the Fund reimburses the due amount of the Final Instalment.

4.2 The Grantee shall be entitled to the 2nd Instalment and Final Instalment of the Grant solely upon the approval of the Fund provided (i) the relevant reports relating to the particular instalment were delivered by the Grantee to the Fund within the periods stated in Article 6 hereof and in the Calendar of Events/Outputs as specified in Attachment No. 2 hereto and (ii) such reports were approved by the Fund pursuant to Article 6 hereof.

4.3 The Fund reserves the right to deny the disbursement of the Grant or any part of it, in case the Grantee does not comply either with the Rules and Grant Guidelines mentioned in 4.4 and applicable at the time of the Application's submission or the provisions of the present Contract. In such case the Grantee shall not be entitled to any disbursement.

4.4 The Grantee declares that prior to the signing of this Contract they made themselves familiar with the Rules and Grant Guidelines of the Fund which are applied by the Fund for the organization and treatment with the grants, including Grant provided to the Grantee under this Contract, and which are published on the website of the Fund (www.visegradfund.org). The Grantee shall be obliged to accept all such rules and principles of the Fund.

5. GRANT UTILIZATION

5.1 The Grant shall be used by the Grantee only to cover the direct expenses of the Project during the Implementation Period of the Project according to the budget plan which forms Attachment No. 1 hereof (the "Budget"). Up to 15% of the Grant may be used to cover Project overhead costs (operating costs directly linked to the Project).

5.2 The expenses required for the Project from the Grant cannot exceed the approved amount.

5.3 The Grant may be used only during the contracted Implementation Period. The part of the Grant not used during the Implementation Period shall be returned by the Grantee to the Fund upon request within 15 working days.

5.4 The Grantee shall use the Grant according to the Budget in an efficient and cost-effective way.

5.5 Any change in the qualified expenses as stated in the Budget exceeding the amount of €1,000.00 in individual budget category requires the prior approval of the statutory representative of the Fund. For such approval to be granted a written request of the Grantee is required in which the need of such change shall be justified. Without the approval of the Fund the Grant may not be used to cover such changed expenses exceeding the amount qualified in the Budget.

5.6 The financial resources of the Grant other than overhead costs cannot be used for:

- | |
|---|
| a) capital investments (tangible/intangible assets); |
| b) VAT refund for Grantees who request VAT compensation from local authorities; |
| c) the Grantee's own indirect costs (electricity/gas/water/telephone bills, etc.); |
| d) internal costs or invoices (rent of one's own premises, one's own accommodation and board); and |
| e) Grantee's own work—e.g. coordination of the Project, salaries, financial remuneration of employees (or any expenses related to employment based on the Labour Code, including daily allowances, part-time work, etc.). |

6. REPORTING OBLIGATIONS AND RELATED CONTRACTUAL TERMS

6.1 The Grantee shall immediately inform the Fund in writing of any circumstance which may affect the realization of the Project or of any changes in contractual conditions. The statutory representative of the Fund shall decide upon such circumstances and changes.

6.2 The Grantee shall deliver to the Fund:

| <i>Report:</i> | <i>Covering the period from-to:</i> | <i>Latest delivery of report:</i> |
|-------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Interim Report | 30/05/2018–09/06/2019 | 05/07/2019 |
| (Interim) Financial Statement | 30/05/2018–09/06/2019 | 05/07/2019 |
| Final Report | 30/05/2018–31/05/2020 | 26/06/2020 |
| (Final) Financial Statement | 10/06/2019–31/05/2020 | 26/06/2020 |
| Audit Report | 30/05/2018–31/05/2020 | 26/06/2020 |

6.3 The reports under this Article hereof shall be drawn up in the qualified forms and according to the requirements and instructions published on the website of the Fund, mainly in the Rules and Grants Guidelines. The Fund reserves the right to deny any Report failing to meet this requirement

6.4 All the reports except the Audit report shall be prepared and separately signed by the Grantee or authorized representative of the Grantee. The Audit report shall be prepared by a certified auditor registered in a Chamber of Auditors of the country of the Grantee's residence.

6.5 The Financial Statements shall conform to the budget and shall mention expenditures related to the Project and shall comply with financial documents evidencing the utilization of the Grant. All financial documents (receipts, bills, contracts and invoices, etc.) related to a project must be kept for period of at least 10 years and copies thereof delivered to the Fund upon request.

6.6 The Fund has the right to verify any data provided by the Grantee to the Fund. The Grantee hereby grants the Fund authorization to provide any acts on behalf of the Grantee necessary for verification of any data provided by the Grantee to the Fund.

6.7 In case of any reservations of the Fund to provided reports or any documentation attached thereto the Grantee shall be obliged to revise such reports or documentation according to the requirements of the Fund within the period stated by the Fund.



6.8 The Fund reserves the right to determine the eligibility of each cost to be covered by the Fund.

7. OTHER CONTRACTUAL TERMS

7.1 All formal communication with the Fund must be conducted in English.

7.2 The Grantee is obliged to specify a bank account for the purposes of the grant disbursements realized by the Fund. All Project payments must be carried through the bank account owned by the Grantee.

7.3 The Grantee shall conduct bank transfer (non-cash) transactions only.

7.4 The Grantee is obliged to acknowledge the Fund's support of the Project (i) on all premises where events take place as part of the Project (in the form of a banner or flag), (ii) in all printed materials distributed as part of the Project and (iii) on all websites connected with the Project, including the Project website and the websites of the Grantee and of the Project Partners, while all the websites must be available in English language as well. All acknowledgements must visibly carry the current version of the logo of the Fund and, if on-line, must be directly linked to www.visegradfund.org. Acknowledgements in event venues must be present for the duration of the events; acknowledgements on-line must remain active for the whole Contractual Period of the Project, at minimum. The Grantee shall ensure that any of its Project Partners acknowledge the Fund's support for the Project to the same extent that the Grantee is obliged under this Contract. Further obligations of the Grantee regarding the acknowledgment of the Fund's support of the Project are specified in the PR Policy of the Fund published on the Fund's website and the Grantee declares that prior to the signing of this Contract he made himself familiar with the PR Policy and shall abide by this policy.

7.5 The Fund reserves the right to carry out monitoring visits of the Project and implementation thereof and carry out financial inspection of the Project and, if necessary, request additional documentation regarding the Project. The Grantee is obliged to allow visits from the staff of the Fund or from personnel authorized to do so by the Fund, allow a financial inspection and provide any materials related to the Project upon request.

7.6 The Fund (or person authorized by the Fund) is entitled to carry out an audit of the Grantee during the Implementation Period. The Grantee is obliged to bear such audit and provide the Fund with any accounting and other document related to the Grant and make and deliver the Fund copies therefrom.

7.7 The Fund undertakes to extend to the Grantee necessary co-operative support.

7.8 Both Contractual Parties may disclose information on the Project and enable access of the public to participate in the Project.

7.9 The Grantee takes note of the fact that the Fund accepts no responsibility for any contents of any output of the Project.

7.10 The Grantee declares that he shall be the bearer of all intellectual property rights and/or copyrights to any outputs of the Project or any part thereof (the "Outputs"). The Grantee hereby grants to the Fund under provisions of the Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act (the "Copyright Act") a non-exclusive royalty free licence, without territorial, time, material and technological limitations, to any Outputs of the Project or part thereof, so the Fund shall have mainly right to:

- | |
|---|
| a) publicly disclose the Outputs and publish the Outputs in any way, e.g. on the Fund's website, in any Fund's materials, etc.; |
| b) alter and process the Outputs, mainly use the Outputs to create new work, according to needs of the Fund; |
| c) include the Outputs to a database under §131 of the Copyright Act; |
| d) merge the Outputs with any other outputs or work; |
| e) make copies of the Outputs; |
| f) publicly distribute the Outputs; |
| g) to deal with the Outputs in any other way that is attributable to the author under the provisions of the Copyright Act. |

8. CONTRACTUAL SANCTIONS

8.1 The Fund shall be entitled against the Grantee for a contractual penalty in the amount of 20% of the amount of the Grant (the "Contractual Penalty"), if:

- a) any data provided by the Grantee turns out to be false or not up-to-date, or
- b) the Grantee fails to deliver to the Fund any of the reports according to this Contract in time, or
- c) the Grantee fails to observe the Budget or the Grant or any part of it is used in conflict with the terms stipulated in this Contract, or
- d) the Grantee breaches any of its obligation arising from Article 7 hereof.

8.2 The Contractual Penalty shall be paid by the Grantee within 15 working days from the written notice of the Fund. The Contractual Penalty payment shall not affect the Fund's right to request a damage compensation for any damages caused to the Fund.

8.3 The Fund shall be entitled to withdraw from the Contract, in case:

- a) any kind of false/incorrect data/information is provided by the Grantee, or
- b) any of the contractual requirements are not met by the Grantee or breached by the Grantee and the Grantee shall not remedy such deficiency or breach within an additional reasonable period provided by the Fund in the written call for the remedy, or
- c) deficiencies are determined that could in a significant way affect the result or approved schedule during the implementation of the Project, mainly, but not limited to, the Outputs of the Project do not meet the requirement under this Contract and its attachments, or
- d) the good reputation of the Fund is damaged by the Grantee, or
- e) the Fund learns about a misuse of any funds granted to the Grantee by the Fund or the funds provided by the Fund are used, intentionally or negligently, to any other purpose that specified in the Project.

8.4 The notice of withdrawal shall be delivered in writing in person or by registered mail to the address of the relevant Contracting Party stated in this Contract. The notice of withdrawal shall be considered received on the date of its delivery. If the delivery of the withdrawal notice is rejected by the relevant Contracting Party, the rejection date shall represent the date of delivery. In the case of postal deliveries the withdrawal notice shall be considered received on the third day of its postal deposit, irrespective the addressee's knowledge of such deposit.

8.5 If the Contract is terminated upon the withdrawal of the Fund therefrom, the Grantee shall automatically be obliged to return to the Fund the amount of the paid Grant within 15 working days.

8.6 In case the Grantee fails to observe the Budget or the Grant or any part of it is used in conflict with the terms stipulated in this Contract, the Grantee shall be obliged to return the amount of the paid Grant to the Fund within 15 working days at the call of the Fund.

8.7 When the Fund determines deficiencies that could in a significant way affect the result or approved schedule during the implementation of the Project, the Fund reserves the right to suspend the payment of Grant or any part of it for a definite period.

8.8 If the Fund anytime (i.e., also after implementation of the Project) learns about a misuse of any funds granted to the Grantee by the Fund, the Grantee shall be obliged to return the full granted amount to the Fund within 15 working days of the call of the Fund.

9. FINAL PROVISIONS

9.1 This Contract shall be governed by Slovak law. Relevant provisions of the Civil Code of the Slovak Republic and other related regulations of the Slovak Republic shall apply to the relations regulated in this Contract, resulting from it and related to it.

9.2 Any disputes resulting from this Contract which could not be settled by mutual agreement of the Contracting Parties shall be resolved by Slovak courts.

9.3 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Parties. This Contract is concluded for a definite time period until 07/08/2020 (i.e., the implementation period + 50 working days), except the stipulations in Section 8.8 hereof which shall remain valid and effective for an indefinite time period.

9.4 Both Contracting Parties declare that they conclude this Contract of their free will, they have read its content and as evidence of their consent to its wording they voluntarily sign it as correct.

9.5 The Contract is drawn up in two identical counterparts in English. Each Contracting Party shall receive one counterpart of the Contract.

Do

Signature of the Fund's statutory representative



Signature of the Grantee's statutory representative



Attachment 1

to the Contract on the Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund's Strategic
Grant No. 21810299

Total approved sum: €100,000.00

Budget:

| | |
|---|-------------------|
| Copyright, licenses, fees | 9,000.00 |
| Expert fees/Fees for authors or artists | 3,250.00 |
| Promotional costs | 7,750.00 |
| Transportation and postage | 80,000.00 |
| Total | 100,000.00 |

List of Outputs:



1 Exhibition in Olomouc Museum of Art (Event–Public), Olomouc, CZ

20/09/2018–27/01/2019

The principal impulse behind the start of this project was the awareness of continuing disconnection of the history of art itself from the European context and the essential need to gain a more profound insight into the history of culture in the individual states of the European territory as a fundamental prerequisite of our own history. The Years of Disarray exhibition will be staged in the Czech Republic, Poland, Slovakia and Hungary in 2018–2020. At each institution it will be adjusted to the national environment.

Direct target groups:

visitors of the exhibition: 8000

Dissemination/promotion

We will inform about the exhibition in regional media, internet and websites of the institution.

Role of the applicant and project partners

The applicant and the partner will cooperate at the organizing of travelling exhibition. The applicant will ensure the main propagation of project. At each institution it will be adjusted to the national environment. The partner will prepare text artworks and arrange the organization of exhibition in local conditions, also ensure the technical preparation of exhibition. Also prepare workshops and lectures for public visitors.

2 Exhibition in International Cultural Centre in Kraków (Event–Public), Krakow, PL

05/03/2019–09/06/2019

The principal impulse behind the start of this project was the awareness of continuing disconnection of the history of art itself from the European context and the essential need to gain a more profound insight into the history of culture in the individual states of the European territory as a fundamental prerequisite of our own history. The Years of Disarray exhibition will be staged in the Czech Republic, Poland, Slovakia and Hungary in 2018–2020. At each institution it will be adjusted to the national environment.

Direct target groups:

visitors of the exhibition: 7000

Dissemination/promotion

We will inform about the exhibition in regional media, internet and websites of the institution.

Role of the applicant and project partners

The applicant and the partner will cooperate at the organizing of travelling exhibition. The applicant will ensure the main propagation of project. At each institution it will be adjusted to the national environment. The partner will prepare text artworks and arrange the organization of exhibition in local conditions., also ensure the technical preparation of exhibition. Also prepare workshops and lectures for public visitors. The partner will prepare text for publication.



3 Exhibition in Bratislava City Gallery (Event–Public), Bratislava, SK

27/06/2019–30/09/2019

The principal impulse behind the start of this project was the awareness of continuing disconnection of the history of art itself from the European context and the essential need to gain a more profound insight into the history of culture in the individual states of the European territory as a fundamental prerequisite of our own history. The Years of Disarray exhibition will be staged in the Czech Republic, Poland, Slovakia and Hungary in 2018–2020. At each institution it will be adjusted to the national environment.

Direct target groups:

visitors of the exhibition: 4000

Dissemination/promotion

We will inform about the exhibition in regional media, internet and websites of the institution.

Role of the applicant and project partners

The applicant and the partner will cooperate at the organizing of travelling exhibition. The applicant will ensure the main propagation of project. At each institution it will be adjusted to the national environment. The applicant will prepare text artworks and arrange the organization of exhibition in local conditions., also ensure the technical preparation of exhibition. Also prepare workshops and lectures for public visitors. The applicant will prepare text for publication.

4 Exhibition in Janus Pannonius Museum in Pécs (Event–Public), Pécs, HU

29/11/2019–01/04/2020

The principal impulse behind the start of this project was the awareness of continuing disconnection of the history of art itself from the European context and the essential need to gain a more profound insight into the history of culture in the individual states of the European territory as a fundamental prerequisite of our own history. The Years of Disarray exhibition will be staged in the Czech Republic, Poland, Slovakia and Hungary in 2018–2020. At each institution it will be adjusted to the national environment.

Direct target groups:

visitors of the exhibition: 12000

Dissemination/promotion

We will inform about the exhibition in regional media, internet and websites of the institution.

Role of the applicant and project partners

The applicant and the partner will cooperate at the organizing of travelling exhibition. The applicant will ensure the main propagation of project. At each institution it will be adjusted to the national environment. The partner will prepare text artworks and arrange the organization of exhibition in local conditions, also ensure the technical preparation of exhibition. Also prepare workshops and lectures for public visitors. The partner will prepare text for publication.

Done in

Sign

Statutory representative
Bratislava



Signature of the Grantee's statutory representative



Attachment 2

to the Contract on the Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund's Strategic Grant
No. 21810299

Calendar of Events:

Implementation period: from 30/05/2018 to 31/05/2020

| | Event | City | Country | From | Until |
|---|---|------------|---------|------------|------------|
| 1 | Exhibition in Olomouc Museum of Art | Olomouc | CZ | 20/09/2018 | 27/01/2019 |
| 2 | Exhibition in International Cultural Centre in Kraków | Krakow | PL | 05/03/2019 | 09/06/2019 |
| 3 | Exhibition in Bratislava City Gallery | Bratislava | SK | 27/06/2019 | 30/09/2019 |
| 4 | Exhibition in Janus Pannonius Museum in Pécs | Pécs | HU | 29/11/2019 | 01/04/2020 |

Financial Statement, Final Report and Audit Report deadline: 26/06/2020

Done

Signature of the Fund's statutory representative



Signature of the Grantee's statutory representative



**57. Zmluva o poskytnutí finančných prostriedkov
zo Strategického grantu Medzinárodného vyšehradského fondu č. 21810299**

(ďalej len „zmluva“)

1. ZMLUVNÉ STRANY

1.1 Medzinárodný vyšehradský fond

Adresa: Hviezdoslavovo nám. 9, 811 02 Bratislava, SK
IČO: 36060356
Názov banky: Tatra banka, a.s.
Sídlo banky: Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava, SK
IBAN: SK29 1100 0000 0029 3600 0250
SWIFT/BIC: TATRSK BX

Zastúpený: Beata Jaczewska, výkonná riaditeľka

ďalej len „Fond“

a

1.2 Galéria mesta Bratislavы

Názov: Galéria mesta Bratislavы
Adresa: Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava, SK
Korešpondenčná adresa: Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava, SK
IČO: 179752
Názov banky: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Sídlo banky: Tomášikova 48, 832 37 Bratislava
IBAN: SK 3909000000005028001091
SWIFT/BIC: GIBASK BX
Registrovaný platca DPH: áno
Dodatočné bankové údaje:

Zastúpená: PhDr. Ivan Jančár

Ďalej len „Príjemca grantu“

1.3 Fond a Príjemca grantu ďalej spoločne len „zmluvné strany.“

1.4 Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu o poskytnutí finančných prostriedkov z Medzinárodného vyšehradského fondu za podmienok a s predmetom zmluvy ako sa uvádzajú nižšie.

Nečitateľný podpis

2. PREDMET ZMLUVY

2.1 Predmetom tejto zmluvy je definovanie podmienok vyplatenia finančnej podpory z Fondu na podporu činností Príjemcu grantu v rámci projektu s názvom „**Rozložená doba. Medzi úzkosťou a slastou: zrod súdobého Stredoeurópana**“ („**In the Years of Disarray. Between Anxiety and Delight: the Birth of the Modern Central Eu. Citizen**“) na základe návrhu Príjemcu grantu v žiadosti odovzdanej prostredníctvom On-line systému Fondu podľa definície nižšie („**Žiadost**“) pod poradovým číslom **21810299** („**Project**“). S cieľom vyhnúť sa akýmkolvek pochybnostiam, zmluvné strany vyhlasujú a súhlasia, že po odovzdaní Žiadosti prostredníctvom On-line systému ju už nemôže žiadna zmluvná strana meniť.

2.2 Príjemca grantu špecifikoval nasledovných partnerov projektu pre realizáciu Projektu:

Partner č. 1.

| | |
|---|------------------------------|
| Názov organizácie v jej rodnom jazyku: Museum umění Olomouc | |
| Názov organizácie v anglickom jazyku: Olomouc Museum of Art | |
| Adresa: Denisova 47, Olomouc, 779 00, CZ | CZ |
| Štatutárny zástupca: Mgr. Michal Soukup | |
| BIN: 75079950 | Registrovaný platca DPH: nie |

Partner č. 2.

| | |
|---|------------------------------|
| Názov organizácie v jej rodnom jazyku: Janus Pannonius Múzeum | |
| Názov organizácie v anglickom jazyku: Janus Pannonius Museum | |
| Adresa: Káptalan u. 5, Pécs, 7621, HU | HU |
| Štatutárny zástupca: Csornay Boldizsár | |
| BIN: 082064 | Registrovaný platca DPH: áno |

Partner č. 3.

| | |
|---|------------------------------|
| Názov organizácie v jej rodnom jazyku: Miedzynarodowe Centrum Kultury | |
| Názov organizácie v anglickom jazyku: International Cultural Centre | |
| Adresa: Rynek Główny 25, Krakow, 31-008, PL | PL |
| Štatutárny zástupca: Agata Wąsowska Pawlik | |
| BIN: 6751000104 | Registrovaný platca DPH: áno |

Všetci vyššie uvedení partneri d'alej spoločne len „Partneri projektu.“

2.3 Predmetom Projektu je podpora zo strany Fondu vo výške do **100 000,00 €** za podmienok stanovených d'alej v tejto zmluve („**Grant**“).

2.4 Príjemca grantu je povinný zrealizovať Projekt v súlade s časovým rámcem a s finančnými a inými podmienkami stanovenými v zmluve.

2.5 Príjemca grantu je povinný priebežne informovať Fond v súvislosti s Projektom prostredníctvom on-line systému pre riadenie grantov dostupného na adrese <http://my.visegradfund.org/> („**On-line systém**“).

3. REALIZÁCIA PROJEKTU

3.1 Zmluvné strany súhlasia, že Projekt bude trvať od **30.05.2018** do **31.05.2020** („**Doba realizácie**“).

Nečitateľný podpis

3.2 Konkrétne fázy realizácie Projektu sú špecifikované v prílohach č. 1 a 2 tejto zmluvy („Zoznam výstupov“ a „Kalendár Podujatí/Výstupov“). Príjemca grantu je povinný viesť aktuálny Kalendár Podujatí. Každá zmena dátumu, miesta konania alebo typov a názvov podujatí pôvodne stanovených v Kalendári Podujatí musí byť aktualizovaná a potvrdená v On-line systéme najneskôr 10 pracovných dní pred plánovaným dátumom.

4. VYPLATENIE GRANTU

4.1 Grant bude vyplatený Príjemcovi grantu za podmienok uvedených v odseku 4.2 tejto zmluvy v 3 splátkach takto:

- 1. splátka vo výške **48 250,00 €** do 15 pracovných dní od odovzdania platnej a účinnej zmluvy zo strany Príjemcu grantu Fondu („Prvá splátka“); zmluvné strany sa dohodli, že Príjemca grantu je povinný odovzdať Fondu priebežnú správu, ktorej obsah a náležitosti sú stanovené v Smerniciach grantu zverejnených a dostupných na webovom sídle Fondu v období podľa článku 6, odsek 6.2 zmluvy („Priebežná správa“);
- 2. splátka vo výške **31 750,00 €** do 15 pracovných dní od schválenia Priebežnej správy zo strany Fondu; zmluvné strany sa dohodli, že Príjemca grantu je povinný odovzdať Fondu Záverečnú správu, Finančný výkaz a Správu o audite, ktorých obsah a náležitosti sú stanovené v Smerniciach grantu zverejnených a dostupných na webovom sídle Fondu v období podľa článku 6, odsek 6.2 zmluvy („Záverečná správa“);
- 3. a posledná splátka vo výške **20 000,00 €** do 15 pracovných dní od schválenia Záverečnej správy, Finančného výkazu a Správy o audite zo strany Fondu podľa článku 6 tejto zmluvy („Posledná splátka“). Zmluvné strany sa dohodli, že Záverečná správa musí byť predbežne financovaná Príjemcom grantu, a v prípade riadneho schválenia podľa podmienok uvedených v tomto dokumente Fond uhradí splatnú sumu Poslednej splátky.

4.2 Príjemca grantu má nárok na 2. splátku a Poslednú splátku Grantu výhradne po schválení Fondu za predpokladu, že (i) príslušné správy týkajúce sa príslušných splátok odovzadal Príjemca grantu Fondu v rámci období stanovených v článku 6 tejto zmluvy a v Kalendári Podujatí/Výstupov, ako je uvedené v prílohe č. 2 tejto zmluvy a (ii) takéto správy boli schválené Fondom podľa článku 6 tejto zmluvy.

4.3 Fond si vyhradzuje právo odmietnuť zaplatenie Grantu alebo akejkoľvek jeho časti v prípade, že Príjemca grantu nedodržiava Pravidlá a Smernice Grantu uvedené v bode 4.4 a platné v čase odovzdania Žiadosti, alebo ustanovenia tejto zmluvy. V takom prípade Príjemca grantu nemá nárok na žiadnu platbu.

4.4 Príjemca grantu vyhlasuje, že pred podpísaním tejto zmluvy sa oboznámil s Pravidlami a so Smernicami Grantu Fondu, ktoré uplatňuje Fond na organizáciu a poskytovanie grantov, vrátane Grantu poskytovaného Príjemcovi grantu podľa tejto zmluvy, a ktoré sú zverejnené na webovom sídle Fondu (www.visegradfund.org). Príjemca grantu je povinný akceptovať tieto pravidlá a zásady Fondu.

5. POUŽITIE GRANTU

5.1 Príjemca grantu použije Grant len na úhradu priamych výdavkov na Projekt počas Doby realizácie Projektu podľa plánu rozpočtu, ktorý predstavuje prílohu č. 1 tejto zmluvy („Rozpočet“). Až 15 % Grantu je možné použiť na pokrytie režijných nákladov Projektu (prevádzkových nákladov priamo spojených s Projektom).

5.2 Výdavky potrebné pre Projekt z Grantu nesmú presiahnuť schválenú sumu.

5.3 Grant sa môže použiť len počas zmluvne dohodnutej Doby realizácie. Časť Grantu, ktorá sa nevyužije počas Doby realizácie vráti Príjemca grantu Fondu na vyžiadanie do 15 pracovných dní.

5.4 Príjemca grantu použije Grant podľa Rozpočtu účinným a nákladovo efektívnym spôsobom.
Nečitateľný podpis

5.5 Akákoľvek zmena oprávnených nákladov, podľa ustanovení Rozpočtu, ktorá presahuje sumu 1 000,00 € v jednotlivej rozpočtovej kategórii si vyžaduje predchádzajúci súhlas štatutárneho zástupcu Fondu. Pre poskytnutie takého súhlasu je potrebná písomná požiadavka Príjemcu grantu, v ktorej sa zdôvodní potreba takejto zmeny. Bez súhlasu Fondu sa Grant nesmie použiť na pokrytie takýchto zmenených výdavkov presahujúcich sumu schválenú v Rozpočte.

5.6 Finančné prostriedky Grantu iné než režijné náklady nemôžu byť použité na:

- | |
|--|
| a) kapitálové investície (hmotný/nehmotný majetok); |
| b) vrátenie DPH pre Príjemcov grantu, ktorí požiadajú o kompenzáciu DPH od miestnych orgánov; |
| c) vlastné nepriame náklady Príjemcu grantu (elektrická energia/plyn/voda/telefónne účty, atď.); |
| d) interné náklady alebo faktúry (prenájom vlastných priestorov osoby, vlastné ubytovanie a strava osoby); a |
| e) vlastné práce Príjemcu grantu – napr. koordinácia Projektov, mzdy, peňažné odmeny zamestnancov (alebo akékoľvek výdavky týkajúce sa pracovného pomeru na základe zákonného práce, vrátane denných diét, práce na čiastočný úvazok, atď.). |

6. POVINNOSTI PODÁVAŤ SPRÁVY A PRÍSLUŠNÉ ZMLUVNÉ PODMIENKY

6.1 Príjemca grantu bude bezodkladne písomne informovať Fond o akejkoľvek udalosti, ktorá môže ovplyvniť realizáciu Projektu alebo o akýchkoľvek zmenách zmluvných podmienok. Štatutárny zástupca Fondu rozhoduje o takýchto udalostach a zmenách.

6.2 Príjemca grantu odovzdáva Fondu:

| <i>Správa:</i> | <i>Pokryvajúca obdobie od-do:</i> | <i>Najneskoršie odovzdanie správy:</i> |
|----------------------------|-----------------------------------|--|
| | | |
| Priebežná správa | 30.05.2018-09.06.2019 | 05.07.2019 |
| (Priebežný) Finančný výkaz | 30.05.2018-09.06.2019 | 05.07.2019 |
| Záverečná správa | 30.05.2018-31.05.2020 | 26.06.2020 |
| (Záverečný) Finančný výkaz | 10.06.2019-31.05.2020 | 26.06.2020 |
| Správa o audite | 30.05.2018-31.05.2020 | 26.06.2020 |

6.3 Správy podľa tohto článku tejto zmluvy budú zostavené kvalifikovaným spôsobom a podľa požiadaviek a pokynov zverejnených na webovom sídle Fondu, najmä v Pravidlach a v Smerniciach Grantov. Fond si vyhradzuje právo odmietnuť akúkoľvek Správu, ktorá nezodpovedá tejto požiadavke.

6.4 Všetky správy, okrem Správy o audite budú vyhotovené a samostatne podpísané Príjemcom grantu alebo oprávneným zástupcom Príjemcu grantu. Správa o audite bude zostavená autorizovaným auditorom zaregistrovaným v Komore audítorov krajiny sídla Príjemcu grantu.

6.5 Finančný výkaz bude zodpovedať rozpočtu a bude uvádzat výdavky v súvislosti s Projektom a bude zodpovedať finančným dokumentom, ktoré preukazujú využitie Grantu. Všetky finančné dokumenty (príjmové doklady, účty, zmluvy a faktúry, atď.) týkajúce sa projektu musia byť uchovávané minimálne počas 10 rokov a ich kópie odovzdané Fondu na vyžiadanie.

6.6 Fond má právo overiť si údaje poskytnuté Fondu Príjemcom grantu. Príjemca grantu týmto udeľuje Fondu oprávnenie na vykonanie akýchkoľvek úkonov v mene Príjemcu grantu, ktoré sú potrebné na overenie akýchkoľvek údajov poskytnutých Fondu Príjemcom grantu.

6.7 V prípade akýchkoľvek výhrad Fondu voči poskytnutým správam alebo akejkoľvek dokumentácií pripojenej k nim Príjemca grantu je povinný prepracovať takéto správy alebo dokumentáciu podľa požiadaviek Fondu počas obdobia stanoveného Fondom.

Necitatelný podpis

6.8 Fond si vyhradzuje právo stanoviť oprávnenosť všetkých nákladov, ktoré majú byť hradené Fondom.

7. ĎALŠIE ZMLUVNÉ PODMIENKY

7.1 Všetka formálna komunikácia s Fondom sa musí viest' v anglickom jazyku.

7.2 Príjemca grantu je povinný špecifikovať bankový účet na účely vyplatenia grantu realizovaného Fondom. Všetky platby na Projekt sa musia realizovať prostredníctvom bankového účtu, ktorého držiteľom je Príjemca grantu.

7.3 Príjemca grantu realizuje len (bezhodovostné) operácie bankovým prevodom.

7.4 Príjemca grantu je povinný propagovať podporu Projektu zo strany Fondu (i) vo všetkých priestoroch, v ktorých sa konajú podujatia v rámci Projektu (vo forme bannera alebo zástavy), (ii) vo všetkých tlačených materiáloch distribuovaných v rámci Projektu a (iii) na všetkých webových stránkach spojených s Projektom, vrátane webovej stránky Projektu a webových stránok Príjemcu grantu a Partnerov Projektu, pričom všetky webové stránky musia byť k dispozícii aj v anglickom jazyku. Vo všetkých informačných materiáloch musí byť zobrazená na viditeľnom mieste aktuálna verzia loga Fondu a pokial' je to on-line, obsah musí byť priamo prepojený so stránkou www.visegradfund.org. Propagácia na miestach konania podujatí musí trvať počas doby trvania podujatí; propagácia on-line musí zostať aktívna minimálne počas celej Zmluvnej doby Projektu. Príjemca grantu zabezpečí, aby všetci jeho Partneri Projektu propagovali podporu Projektu zo strany Fondu v rovnakom rozsahu ako je povinný Príjemca grantu podľa tejto zmluvy. Ďalšie povinnosti Príjemcu grantu v súvislosti s propagovaním podpory Projektu zo strany Fondu sú špecifikované v Politike PR Fondu zverejnenej na webovom sídle Fondu a Príjemca grantu vyhlasuje, že pred podpísaním tejto zmluvy sa oboznámi s Politikou PR a bude túto politiku dodržiavať.

7.5 Fond si vyhradzuje právo zrealizovať monitorovacie návštevy Projektu a jeho realizácie a vykonať finančnú kontrolu Projektu a v prípade potreby požadovať dodatočnú dokumentáciu ohľadom Projektu. Príjemca grantu je povinný umožniť návštevy zamestnancov Fondu alebo pracovníkov oprávnených zo strany Fondu tak urobiť, umožniť finančnú kontrolu a poskytnúť akékoľvek materiály v súvislosti s Projektom na požiadanie.

7.6 Fond (alebo osoba poverená Fondom) je oprávnený vykonať audit Príjemcu grantu počas Doby realizácie. Príjemca grantu je povinný strieť takýto audit a poskytnúť Fondu akékoľvek účtovné a iné dokumenty ohľadom Grantu a vyhotoviť a odovzdať Fondu ich kópie.

7.7 Fond sa zaväzuje poskytovať Príjemcovi grantu potrebnú partnerskú podporu.

7.8 Obe zmluvné strany môžu poskytovať informácie o Projekte a umožniť prístup verejnosti pre účasť na Projekte.

7.9 Príjemca grantu berie na vedomie skutočnosť, že Fond nepreberá žiadnu zodpovednosť za obsah akýchkoľvek výstupov Projektu.

7.10 Príjemca grantu vyhlasuje, že bude nositeľom všetkých práv duševného vlastníctva a/alebo autorských práv k akýmkoľvek výstupom Projektu alebo jeho akékoľvek časti („Výstupy“). Príjemca grantu týmto poskytuje Fondu, podľa ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon („Autorský zákon“) bezvýhradnú licenciu oslobodenú od licenčných poplatkov, bez územných, časových, vecných a technologických obmedzení, na akékoľvek Výstupy Projektu alebo jeho časti, tak, aby Fond mal najmä právo:

- | |
|--|
| a) verejne poskytnúť Výstupy a zverejniť Výstupy akýmkoľvek spôsobom, napr. na webovom sídle Fondu, v akýchkoľvek materiáloch Fondu, atď.; |
| b) meniť a spracúvať Výstupy, najmä využívať Výstupy na vytvorenie nových diel, podľa potrieb Fondu; |

- c) zaradiť Výstupy do databázy podľa §131 Autorského zákona;
- d) zlúčiť Výstupy s akýmkol'viek inými výstupmi alebo dielami;
- e) vyhotoviť kópie Výstupov;
- f) verejne distribuovať Výstupy;
- g) zaobchádzať s Výstupmi akýmkol'viek iným spôsobom, ktorý je pripísateľný autorovi na základe Autorského zákona.

8. ZMLUVNÉ SANKCIE

8.1 Fond má nárok voči Príjemcovi grantu na zmluvnú pokutu vo výške 20 % sumy Grantu („Zmluvná pokuta“), pokiaľ:

- a) sa preukáže, že akékol'viek údaje poskytnuté Príjemcom grantu sú nepravdivé alebo neaktuálne, alebo
- b) Príjemca grantu neodovzdá Fondu akékol'viek správy podľa tejto zmluvy včas, alebo
- c) Príjemca grantu nesplní Rozpočet alebo sa Grant, alebo akákol'viek jeho časť použije v rozpore s podmienkami stanovenými v tejto zmluve, alebo
- d) Príjemca grantu poruší akúkol'viek svoju povinnosť vyplývajúcu z článku 7 tejto zmluvy.

8.2 Zmluvnú pokutu zaplatí Príjemca grantu do 15 pracovných dní od písomného oznamenia Fondu. Zaplatenie Zmluvnej pokuty nemá vplyv na právo Fondu požadovať náhradu škody za akúkol'viek škodu spôsobenú Fondu.

8.3 Fond je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade, že:

- a) Príjemca grantu poskytol akékol'viek nepravdivé/nesprávne údaje/informácie, alebo
- b) Príjemca grantu nesplnil alebo porušil akékol'viek zmluvné požiadavky a nenapravil takéto neplnenie alebo porušenie v dodatočnom primeranom časovom období, ktoré mu poskytol Fond v písomnej výzve na odstránenie neplnenia alebo porušenia, alebo
- c) sú zistené nedostatky, ktoré by mohli významným spôsobom ovplyvniť výsledok alebo schválený časový plán počas realizácie Projektu, najmä, ale nie výlučne, Výstupy Projektu nesplňajú požiadavku podľa tejto zmluvy a jej príloh, alebo
- d) Príjemca grantu poškodil dobré meno Fondu, alebo
- e) Fond sa dozvie o zneužití akýchkoľvek prostriedkov poskytnutých Príjemcoví grantu zo strany Fondu, alebo prostriedky poskytnuté zo strany Fondu sa použijú, zámerne alebo z nedbanlivosti, na akúkol'viek iný účel než účel špecifikovaný v Projekte.

8.4 Oznámenie o odstúpení od zmluvy bude doručené písomne osobne alebo doporučenou poštou na adresu príslušnej zmluvnej strany uvedenej v tejto zmluve. Oznámenie o odstúpení sa bude považovať za prijaté v deň jeho doručenia. Pokiaľ príslušná zmluvná strana odmietne prijať oznanenie o odstúpení, dátum takého odmietnutia bude predstavovať dátum doručenia. V prípade poštového doručenia sa oznamenie o odstúpení bude považovať za prijaté na tretí deň od jeho uloženia na pošte, bez ohľadu na to, či sa príjemca dozvie o takomto uložení zásielky.

8.5 Pokiaľ je zmluva ukončená odstúpením Fondu od zmluvy, Príjemca grantu je automaticky povinný vrátiť Fondu sumu zaplateného Grantu do 15 pracovných dní.

8.6 V prípade, že Príjemca grantu nesplní Rozpočet alebo sa Grant, alebo akákol'viek jeho časť použije v rozpore s podmienkami stanovenými v tejto zmluve, Príjemca grantu je povinný vrátiť Fondu sumu zaplateného Grantu do 15 pracovných dní na výzvu Fondu.

8.7 Ked' Fond zistí nedostatky, ktoré by mohli významným spôsobom ovplyvniť výsledok alebo schválený časový plán počas realizácie Projektu, Fond si vyhradzuje právo pozastaviť vyplácanie Grantu alebo jeho časti na určité obdobie.

Nečitateľný podpis

8.8 Pokiaľ sa Fond kedykoľvek (t.j. aj po realizácii Projektu) dozvie o zneužití akýchkoľvek prostriedkov poskytnutých Príjemcovi grantu zo strany Fondu, Príjemca grantu je povinný vrátiť celú poskytnutú sumu Fondu do 15 pracovných dní od výzvy Fondu.

9. ZÁVERECNÉ USTANOVENIA

9.1 Táto zmluva sa riadi zákonom Slovenska. Na vztahy upravené v tejto zmluve alebo z nej vyplývajúce alebo sa s ňou súvisiace sa použijú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky a iné príslušné predpisy Slovenskej republiky.

9.2 Akékoľvek spory vyplývajúce z tejto zmluvy, ktoré nebolo možné vyriešiť vzájomnou dohodou zmluvných strán budú rozhodovať súdy Slovenska.

9.3 Táto zmluva nadobúda platnosť v deň jej podpisania oboma zmluvnými stranami. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 07.08.2020 (t.j. doba realizácie + 50 pracovných dní), s výnimkou ustanovení odseku 8.8 tejto zmluvy, ktoré zostanú platné a účinné na dobu neurčitú.

9.4 Obe zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzatvárajú z vlastnej slobodnej vôle, oboznámili sa s jej obsahom a na dôkaz svojho súhlasu s jej znením ju dobrovoľne podpisujú ako správnu.

9.5 Táto zmluva je vyhotovená vo dvoch rovnocenných rovnopisoch v anglickom jazyku. Každá zmluvná strana dostane jeden rovnopis zmluvy.

V Bratislave dňa 24.05.2018

Nečitateľný podpis

Podpis štatutárneho zástupcu Fondu

*Okrúhlá pečiatka: IVF, Medzinárodný
vyšehradský fond, Bratislava, 1*

Nečitateľný podpis

Podpis štatutárneho zástupcu Príjemcu grantu

*Okrúhlá pečiatka: Galéria mesta
Bratislav, 11, erb Bratislav*

Príloha 1

Zmluvy o poskytnutí finančných prostriedkov zo Strategického grantu Medzinárodného vyšehradského fondu č. 21810299

Celková schválená suma: 100 000,00 €

Rozpočet:

| | |
|--|-------------------|
| Autorské práva, licencie, poplatky | 9 000,00 |
| Odmeny pre odborníkov/poplatky pre autorov alebo umelcov | 3 250,00 |
| Náklady na propagáciu | 7 750,00 |
| Doprava a poštovné | 80 000,00 |
| Celkom | 100 000,00 |

Zoznam Výstupov:

Nečitateľný podpis

1 Výstava v Múzeu Museum umenia Olomouc (Podujatie - verejné), Olomouc, CZ
20.09.2018-27.01.2019

Hlavným impulzom pre vznik tohto projektu bolo vedomie stále pretrvávajúcej izolovanosti vlastných dejín umenia od európskeho kontextu a bytostná potreba viac spoznať kultúrne dejiny v jednotlivých štátach európskeho územia ako základná podmienka hlbšieho pochopenia vlastných dejín. Výstava Rozlomená doba bude v rokoch 2018-2020 predstavená v Českej republike, v Poľsku, na Slovensku a v Maďarsku. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny.

Priame cieľové skupiny:

návštěvníci výstavy: 8000

Rozširovanie informácií/propagácia

Budeme informovať o výstave v regionálnych médiách, na internete a na webovom sídle inštitúcie.
Úloha žiadateľa a partnerov projektu

Žiadateľ a partner budú spolupracovať na organizovaní putovnej výstavy. Žiadateľ zabezpečí hlavnú propagáciu projektu. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny. Partner pripraví textové umelecké diela a zabezpečí organizáciu výstavy v miestnych podmienkach, zároveň zabezpečí technickú prípravu výstavy. Pripraví aj workshopy a prednášky pre verejnosť.

2 Výstava v Medzinárodnom kultúrnom centre v Krakove (Podujatie - verejné), Krakov, PL
05.03.2019-09.06.2019

Hlavným impulzom pre vznik tohto projektu bolo vedomie stále pretrvávajúcej izolovanosti vlastných dejín umenia od európskeho kontextu a bytostná potreba viac spoznať kultúrne dejiny v jednotlivých štátach európskeho územia ako základná podmienka hlbšieho pochopenia vlastných dejín. Výstava Rozlomená doba bude v rokoch 2018-2020 predstavená v Českej republike, v Poľsku, na Slovensku a v Maďarsku. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny.

Priame cieľové skupiny:

návštěvníci výstavy: 7000

Rozširovanie informácií/propagácia

Budeme informovať o výstave v regionálnych médiách, na internete a na webovom sídle inštitúcie.
Úloha žiadateľa a partnerov projektu

Žiadateľ a partner budú spolupracovať na organizovaní putovnej výstavy. Žiadateľ zabezpečí hlavnú propagáciu projektu. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny. Partner pripraví textové umelecké diela a zabezpečí organizáciu výstavy v miestnych podmienkach, zároveň zabezpečí technickú prípravu výstavy. Pripraví aj workshopy a prednášky pre verejnosť. Partner zostaví texty na zverejnenie.

Nečitateľný podpis

3 Výstava v Galérii mesta Bratislavы (Podujatie - verejné), Bratislava, SK

27.06.2019-30.09.2019

Hlavným impulzom pre vznik tohto projektu bolo vedomie stále pretrvávajúcej izolovanosti vlastných dejín umenia od európskeho kontextu a bytostná potreba viac spoznať kultúrne dejiny v jednotlivých štátoch európskeho územia ako základná podmienka hlbšieho pochopenia vlastných dejín. Výstava Rozlomená doba bude v rokoch 2018-2020 predstavená v Českej republike, v Poľsku, na Slovensku a v Maďarsku. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny.

Priame cieľové skupiny:

návštěvníci výstavy: 4000

Rozširovanie informácií/propagácia

Budeme informovať o výstave v regionálnych médiách, na internete a na webovom sídle inštitúcie.

Úloha žiadateľa a partnerov projektu

Žiadateľ a partner budú spolupracovať na organizovaní putovnej výstavy. Žiadateľ zabezpečí hlavnú propagáciu projektu. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny. Partner pripraví textové umelecké diela a zabezpečí organizáciu výstavy v miestnych podmienkach, zároveň zabezpečí technickú prípravu výstavy. Pripraví aj workshopy a prednášky pre verejnosť. Partner zostaví texty na zverejnenie.

4 Výstava v Janus Pannonius Museum v Pécs (Podujatie - verejné), Pécs, HU

29.11.2019-01.04.2020

Hlavným impulzom pre vznik tohto projektu bolo vedomie stále pretrvávajúcej izolovanosti vlastných dejín umenia od európskeho kontextu a bytostná potreba viac spoznať kultúrne dejiny v jednotlivých štátoch európskeho územia ako základná podmienka hlbšieho pochopenia vlastných dejín. Výstava Rozlomená doba bude v rokoch 2018-2020 predstavená v Českej republike, v Poľsku, na Slovensku a v Maďarsku. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny.

Priame cieľové skupiny:

návštěvníci výstavy: 12000

Rozširovanie informácií/propagácia

Budeme informovať o výstave v regionálnych médiach, na internete a na webovom sídle inštitúcie.

Úloha žiadateľa a partnerov projektu

Žiadateľ a partner budú spolupracovať na organizovaní putovnej výstavy. Žiadateľ zabezpečí hlavnú propagáciu projektu. V každej inštitúcii bude prispôsobená prostrediu príslušnej krajiny. Partner pripraví textové umelecké diela a zabezpečí organizáciu výstavy v miestnych podmienkach, zároveň zabezpečí technickú prípravu výstavy. Pripraví aj workshopy a prednášky pre verejnosť. Partner zostaví texty na zverejnenie.

V Bratislave dňa 24.05.2018

Nečitateľný podpis

Podpis štatutárneho zástupcu Fondu

*Okrúhla pečiatka: IVF, Medzinárodný
vyšehradský fond, Bratislava, 1**Nečitateľný podpis*

Podpis štatutárneho zástupcu Príjemcu grantu

*Okrúhla pečiatka: Galéria mesta
Bratislavы, 11, erb Bratislavы*

Príloha 2
Zmluvy o poskytnutí finančných prostriedkov zo Strategického grantu Medzinárodného
vyšehradského fondu č. 21810299

Kalendár Podujatí:

Doba realizácie: od 30.05.2018 do 31.05.2020

| | Podujatie | Mesto | Krajina | Od | Do |
|---|--|--------------|----------------|------------|------------|
| 1 | Výstava v Múzeu Museum umění Olomouc | Olomouc | CZ | 20.09.2018 | 27.01.2019 |
| 2 | Výstava v Medzinárodnom kultúrnom centre v Krakove | Krakov | PL | 05.03.2019 | 09.06.2019 |
| 3 | Výstava v Galérii mesta Bratislavы | Bratislava | SK | 27.06.2019 | 30.09.2019 |
| 4 | Výstava v Janus Pannonius Museum v Pécsi | Pécs | HU | 29.11.2019 | 01.04.2020 |

Konečný termín pre Finančný výkaz, Finančnú správu a Správu o audite: 26.06.2020

V Bratislave dňa 24.05.2018

Nečitateľný podpis

Podpis štatutárneho zástupcu Fondu

Nečitateľný podpis

Podpis štatutárneho zástupcu Príjemcu grantu

Okrúhla pečiatka: IVF, Medzinárodný vyšehradský fond, Bratislava, 1

Okrúhla pečiatka: Galéria mesta Bratislavы, 11, erb Bratislavы

Okrúhla pečiatka na poslednej strane dokumentu: nečitateľný text

✉

Zadávateľ: Stilus, s. r. o., SR

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý viedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk a nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970 669.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 352/2018.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Bratislave dňa 20.06.2018

E. Brechtlová

PhDr. Eleonóra Brechtlová



